

EXAMEN DE REVISTAS

ROMANCE PHILOLOGY

Tomo 2 (1948-1949). [Véase también *NRFH*, 4, 81-82, 286].

Y. MALKIEL, "Italian *guazzo* and its Hispanic and Gallo-Romance cognates", pp. 63-82.—Para demostrar la eficacia de un método comparativo en la resolución de problemas de etimología románica, escoge Malkiel la palabra italiana *guazzo*, que estudia primero en tres divisiones según los verbos *guazzare*, *diguazzare*, *sguazzare* y sus numerosos derivados. La imagen semántica fundamental de esta familia de palabras es de algo acuoso que sugiere descomposición. Como étimo propuso Diez lat. *vadum*. Después de demostrar que las palabras españolas *esguazar*, *esguazo*, *esguazable* y las portuguesas (caídas en desuso) *esguasar*, *esguasao*, *esguasável* son adaptaciones tardías del italiano *sguazzare* y no derivaciones del provenzal ni del germánico, Malkiel rechaza el étimo *vadum* y vuelve a *aquãtiō*, sugerido por G. Flechia, corroborado por los estudios de Pieri y Salvioni, y admitido en parte por Meyer-Lübke en *REW*¹ (en *REW*³ sólo admite *vadum*); *aquãtiō* es esencialmente el *nomen actionis* del verbo *aquor*, *aquãri*, cuya configuración de acepciones documenta Malkiel con varios textos latinos. La coexistencia de variantes en *-aza* y *-acha* indicaría normalmente una base en *-ãcea*, no en *-ãtiō*, pero M. defiende *-ãtiō* con cinco razones de peso, y concluye que *aguaza* y *aguacha* son descendientes de *aquãtiō* que se han acomodado gramaticalmente a la estructura del español. Existe en español, francés e italiano la misma configuración de sentidos para las palabras de esta familia; en italiano y español es común la aféresis después de la sonorización de *-kw* (*guachapear*, *guazzo*); la sustitución de *-ãtiō* por *-ãcea* es peculiar del español y del francés regional; es propia de las tres lenguas la supervivencia del nominativo latino de una forma imparisilábica en un estrato vernáculo.

K. H. MENGES, "It. *ciarlatano*, Fr. *charlatan* —Altaic loan words", pp. 229-231.—La etimología del fr. *charlatan* < it. *ciarlatano* propuesta en *REW*³, núm. 1836, le parece a Menges muy poco satisfactoria. A su vez propone una voz altaica *-dzar-ŋa* 'hablar ruidosamente, gritar', que penetró en el italiano por el turco osmanlí, pasó luego al francés y entró por esta vía en todas las lenguas europeas.

Y. MALKIEL, "Italian *ciarlatano* and its Romance offshoots", pp. 317-326.—A raíz de la nota de Menges y otra de V. Pisani (*It*, 25, 1948, 250), Malkiel reseña todo lo que se ha escrito sobre it. *ciarlatano* y fr. *charlatan*, conjeturando que la palabra *ciarlatano* (junto con los individuos así designados) entró lentamente en el Sur de Francia desde dos secciones distintas del Norte de Italia, y llegó a España mediante las guarniciones españolas del centro y Sur de Italia. Aunque no hay ninguna duda sobre el origen italiano de fr. *charlatan*, esp. *charlatán*, port. *charlatão*, quedan en pie varios problemas sobre la etimología del vocablo y, en particular, sobre la relación entre esp. *charlar*, it. *ciarlare* y *charlatán*, *ciarlatano*. (Se reseñarán en su debido lugar otras contribuciones sobre *ciarlatano* que han salido en *RPh*, 5, 177-178; 7, 60-64; 11, 39-40).

RESEÑAS.—J. E. Gillet, sobre: J. Terlingen, *Los italianismos en español* (Amsterdam, 1943), pp. 246-252 (importantes adiciones bibliográficas, y recomendaciones para mejorar una obra muy útil pero incompleta y un tanto mecánica).

Tomo 3 (1949-50). [Véase también *NRFH*, 5, 89].

O. H. HAUPTMANN, "Notes on the lexicon of Old Judaeo-Spanish Bible translations", pp. 157-159.—Discretas observaciones lexicográficas sobre el estudio póstumo de G. E. Sachs publicado en *RPh*, 2, 217-228.

M. BERENBLUT, "Some trends in mediaeval Judaeo-Romance translations of the Bible", pp. 258-261.—Comentando también el susodicho trabajo de Sachs, ofrece Berenblut cuatro principios para el análisis lexicográfico de cualquier traducción judeo-románica de la Biblia. Todos se basan en el afán del traductor medieval de reproducir con la mayor exactitud posible la forma, el sentido y hasta el sonido del texto hebreo.

R. LEVY, "A note on the Judaeo-Spanish Bible E₃", pp. 261-262.—Otro comentario sobre el trabajo de Sachs, con algunas aclaraciones léxicas y bibliográficas.

H. CORBATÓ, "El valenciano en la *Propalladia* de Torres Naharro", pp. 262-270.—Las partes valencianas de la *Propalladia* se encuentran en la *Seraphina* y en ocho versos de la *Tinellaria*. A base de la gran edición de Gillet, en que se han corregido los numerosos errores de la edición de Cañete, estudia Corbató los parlamentos valencianos de la *Seraphina*. Como representan un reflejo del lenguaje popular cotidiano, manejado con soltura por Torres Naharro, tienen estos trozos un gran valor documental para el análisis del valenciano del siglo xvi. Las observaciones de Corbató, que versan principalmente sobre problemas de fonética y ortografía, ofrecen también unas mínimas correcciones a la magistral edición de Gillet.

J. R. ASHTON, "Putative *Heroides* Codex AX as a source of Alfonsine literature", pp. 275-289.—En su tesis doctoral inédita, Ashton hizo un estudio general de la forma en que los colaboradores alfonsinos utilizaron las *Heroidas* de Ovidio. En el presente trabajo estudia en detalle el origen y probable condición del códice o de los códices que pudieron servir de fuente para el texto alfonsí; analiza y compara los diversos manuscritos, señalando las múltiples desviaciones que el códice AX ofrece con respecto al texto aceptado de las *Heroidas*; y concluye, entre otras cosas, que dicho códice proviene de una familia de manuscritos cuyo arquetipo era seguramente mucho más antiguo que cualquier otro códice hasta ahora conocido.

D. C. CLARKE, "Displaced rime in early Spanish *cancionero* poetry", pp. 289-291.—En varias poesías de los cancioneros castellanos aparece un recurso estilístico usado por poetas como Castillejo, López de Ayala, Pérez de Guzmán y Sánchez de Badajoz, que consiste en el empleo de una rima antepuesta al final del verso donde debía figurar. Según la autora, es una técnica intencional, pero sus fines artísticos son difíciles de precisar.

RESEÑAS.—H. F. Williams, sobre: *Mediaeval studies in honor of J. D. M. Ford* (Cambridge, Mass., 1948), pp. 183-188 (concisos resúmenes de todos los artículos; de especial interés para los hispanistas son los de T. P. Cross, "Ancient Ireland and Spain", W. F. Manning, "An Old Spanish life of Saint Dominic; sources and date", y R. Menéndez Pidal, "Un viejo romance cantado por Sabbatai Cevi").—Y. Malkiel, sobre: B. E. Vidal de Battini, *El habla rural de San Luis*, I (Buenos Aires, 1949), pp. 191-201 (elogioso y detallado comentario de un estudio ejemplar, modelo para futuras investigaciones, con reparos y recomendaciones para el capítulo sobre fonología que en nada disminuyen la extraordinaria labor realizada por la autora).—M. R. Lida de Malkiel, sobre:

R. Lapesa, *La trayectoria poética de Garcilaso* (Madrid, 1948), pp. 210-213 ("penetrante estudio de conjunto", cuyo aporte más valioso es la presentación del "Garcilaso castizo"; a su favor se ofrece más documentación del *Laberinto* de Juan de Mena y de la *Celestina*).—M. Bataillon, sobre: Torres Naharro, *Propalladia and other works*, ed. J. E. Gillet, ts. 1-2 (Bryn Mawr, 1943-46), pp. 213-214 ("obra maestra de exactitud y dechado de elegancia tipográfica").—M. R. Lida de Malkiel, sobre: J. Ruiz de Conde, *El amor y el matrimonio secreto en los libros de caballería* (Madrid, 1948), pp. 224-225 (se cumple ampliamente el propósito del libro); y sobre: A. R. Nykl, *Gonzalo de Argote y de Molina's "Discurso sobre la poesía castellana"... and Bartholomaeus Gjorgjevic* (Baltimore, 1948), pp. 225-226 ("estudia las muestras de poesía vascuence, turca y árabe" en el *Discurso* y, en particular, el fragmento turco y su fuente: *De Turcarum moribus epitome* de Gjorgjevic).—K. B. Aubrey, sobre: P. Groult, *La formation des langues romanes* (Paris, 1947), pp. 293-296 (se critican severamente el enfoque del autor, su terminología defectuosa y sus muchos errores de bulto).—R. K. Spaulding, sobre: V. R. B. Oelschläger (ed.), "*Poema del Cid*" in *verse and prose* (New Orleans, 1948), p. 318 (lo más valioso de esta edición es el vocabulario).—M. Bataillon, sobre: I. S. Révah, *Deux autos méconnus de Gil Vicente, Deux "autos" de G. V. restitués à leur auteur, y Les sermons de G. V.* (Lisbonne, 1948 y 1949), pp. 319-322 (filología ingeniosa, penetrante, sensible y convincente).—J. H. SILVERMAN.